

mag. Evelin Pristavec Tratar
Direktorat za organizacijsko zakonodajo in pravosodno upravo
Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije

Župančičeva ulica 3
1000 Ljubljana

Datum: 3. 9. 2018

**ZADEVA: OSNUTEK PRAVILNIKA O SODNIH IZVEDENCIH, CENILCIH IN
TOLMAČIH Z DNE 29. 6. 2018 TER ODGOVOR NA VAŠ DOPIS 007-
145/2018 O OBVEZNEM ČLANSTVU V DRUŠTVIH, KI VELJA ZA
SODNE CENILCE IN IZVEDENCE, ZA SODNE TOLMAČE PA NE**

Spoštovana gospa mag. Evelin Pristavec Tratar!

Pošiljamo vam pripombe na osnutek Pravilnika o sodnih izvedencih, cenilcih in tolmačih z dne 29. junija 2018.

Na sestanku dne 21. junija 2018 je bilo več naših predlogov zavrženih z obrazložitvijo, da ni vlade. Ugotavljamo, da zdaj ni več tako, zato vam ponovno pošiljamo predlog za zvišanje sodnotolmaške tarife v skladu z rastjo življenjskih stroškov. Predlog predvideva tudi korekcijo dosedanjega nesorazmerja med tarifo za prevode iz tujega v slovenski jezik na eni strani in iz slovenskega v tuji jezik na drugi strani. Po naši oceni gre za proračunsko nevtralno korekcijo. Ponovno predlagamo tudi plačilo za dodatne kopije in vnos člena o nagradi za pripravo na prevajanje ali tolmačenje, s čimer bomo dosegli enakopravnost obravnave s sodnimi izvedenci in cenilci.

Ker od Ministrstva za finance (MF) še nismo prejeli nekaterih informacij o finančnih aspektih, o katerih je tekla beseda na sestanku na MF dne 28. 6. 2018, stališč o nekaterih določbah še ne moremo zavzeti.

Pripominjamo, da prosimo samo za uskladitev sodnotolmaških tarif, kot nazadnje določenih v letu 2010, z rastjo življenjskih stroškov. Gre za neproblematično odločitev, ki se lahko sprejme takoj. Nikakor je ne gre prelagati na Strokovni svet, ki ga predvideva novi zakon, saj je vprašanje, kdaj in kako bo delo tega telesa zaživel.

Na koncu odgovarjamo še na vaš dopis št. 007-145/2018, s katerim utemeljujete, zakaj ne gre za neenakopravno obravnavo, ko je članstvo sodnih izvedencev in sodnih cenilcev v strokovnih društvih obvezno, za sodne tolmače pa ne. Vaši argumenti nas niso prepričali, menimo, da gre za jasen primer neenakopravne obravnave, in bomo zato predlagali, da se to popravi pri evalvaciji zakona, ki je predvidena po dveh letih.

Upamo, da smo s svojim doprinosom k novemu zakonu in pravilniku, pa tudi s siceršnjim delom na področju izobraževanja in obveščanja sodnih tolmačev, dokazali, da smo resen sogovornik, ter da boste naše pripombe upoštevali tudi v tej luči.

Lep pozdrav,



Špela Kutin
Vodja Sekcije sodnih tolmačev DPTS



Barbara Rován
Predsednica DPTS

Priloga 1:

- Pripombe Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije k osnutku Pravilnika o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih z dne 29. 6. 2018

Priloga 1

PRIPOMBE DRUŠTVA PREVAJALCEV IN TOLMAČEV SLOVENIJE NA OSNUTEK PRAVILNIKA O SODNIH IZVEDENCIH, CENILCIH IN TOLMAČIH Z DNE 29. 6. 2018

PRILOGA 2

TARIFA ZA VREDNOTENJE DELA SODNIH TOLMAČEV

Nov 1. člen

Besedilo: /

Predlog: » 1. člen (študij spisa)

(1) Za študij spisa pripada sodnemu tolmaču:

1. pri obsegu do 50 strani 46 evrov,
2. pri obsegu nad 50 do 200 strani 92 evrov,
3. pri obsegu nad 200 do 500 strani 138 evrov,
4. pri obsegu nad 500 do 1000 strani 230 evrov,
5. pri obsegu nad 1000 do 2000 strani 460 evrov.«

Utemeljitev: V prvem členu tarifnega dela za vrednotenje dela sodnih izvedencev in sodnih cenilcev je določba za študij spisa. Na prvem mestu tarifnega dela za vrednotenje dela sodnih tolmačev takega člena ni. Predlagamo, da se ta člen nemudoma vnese, saj za neenakopravno obravnavo ni nobenega tehtnega razloga. Vsi nadaljnji členi se preštevilčijo.

Besedilo: TARIFA ZA VREDNOTENJE DELA SODNIH TOLMAČEV

1. člen

Besedilo: »(1) Za pisno izdelavo prevoda listine pripada sodnemu tolmaču za eno stran:

1. za prevod iz tujega v slovenski jezik 25 eurov,
2. za prevod iz slovenskega v tuj jezik 37 eurov,
3. za prevod iz tujega v tuj jezik 41 eurov.

Ena stran obsega 1500 znakov brez presledkov.

(2) Plačilo za prevod manj kot ene strani je sorazmerno manjše.

Predlog:

2. člen

Za pisno izdelavo prevoda listine in njegovo overitev pripada sodnemu tolmaču za eno stran:

1. za prevod iz tujega v slovenski jezik 31 evrov,
2. za prevod iz slovenskega v tuj jezik 37 evrov,
3. za prevod iz tujega v tuj jezik 41 evrov.

Ena stran obsega 1500 znakov brez presledkov.

(2) Najmanjša obračunska enota je ena stran.

(3) Sodni tolmač izdelava svoj prevod v dveh izvodih. Za vsak nadaljnji izvod obračuna 5% vrednosti prevoda.

Besedilo: 3. člen

Za tolmačenje pripada sodnemu tolmaču 35 evrov za vsake začete pol ure dejanskega tolmačenja.

Predlog:

4. člen

Za tolmačenje pripada sodnemu tolmaču 40 evrov za vsake začete pol ure dejanskega tolmačenja.

Utemeljitev:

Pri členih 1 in 3 oz. novih členih 2 in 4 predlagamo, da se tarifa zviša, in sicer skladno z rastjo življenjskih stroškov v Sloveniji v obdobju od oktobra 2010 (sprejetje trenutno veljavnega Pravilnika o sodnih tolmačih) do februarja 2018 (zadnji razpoložljivi podatek)¹. Pripominjamo, da je bila rast neto plače v tem obdobju praktično enaka.

Hkrati predlagamo zmanjšanje razlike med tarifo za prevod v slovenski jezik in tarifo za prevod v tuji jezik – in sicer tako, da se prva poveča tudi na račun povečanja druge, ki bi sicer sledilo iz rasti življenjskih stroškov v Sloveniji. Predlagamo torej povečanje tarife za prevod iz tujega jezika v slovenski jezik na 31 evrov in tarife za začete pol ure tolmačenja na 40 evrov. Tarif za prevod v tuji jezik in iz tujega jezika v tuj jezik pa ne spreminjamo. Po naši oceni gre za proračunsko nevtralno korekcijo prevelikega razkoraka med eno in drugo tarifo.

Z razliko med tarifo za prevod v slovenski jezik in tarifo za prevod v tuji jezik se sodni tolmači sicer strinjamo, vendar ne sme biti tako velika. Slovenščina ni lahek jezik in kot vsak jezik odraža kulturne posebnosti našega okolja. Poleg tega prevajanje tujega pravnega besedila ne pomeni le prevajanja iz tujega pravnega jezika v slovenski pravni jezik, ampak pomeni tudi iskanje ustreznice v slovenskem pravnem sistemu oziroma prehajanje iz tujega (izvirnega) v slovenski (ciljni) pravni sistem. Ta operacija v tem pogledu ni nič lažja od prevajanja iz slovenskega v tuji jezik. Še zlasti, ker mora prevajalec paziti tudi na druge ravni jezika – širšo leksikalno, skladiščno, slogovno raven, pri katerih pa so razlike med izvirnim (tujim) in ciljnim (slovenskim) besedilom ključne in gre torej za zelo različno jezikovno formulacijo, ki mora biti ustrezna. Sodni tolmači si pri prevodih v slovenščino ne redko belimo glave, kako priti do v vseh pogledih ustrezne formulacije v slovenščini.

Utemeljitev predloga, da naj bo pri 2. točki najmanjša obračunska enota 1 stran, je, da imamo sodni tolmači tudi z dokumentom, ki obsega le nekaj stavkov, veliko dela, saj je treba tudi tak prevod voditi v evidenci prevedenih listin, ga zvezati, zanj izdati račun, poročati FURS-u itd.

Utemeljitev nove 3. alineje 2. člena predloga: menimo, da je treba opredeliti strošek v zvezi s številom izvodov prevedenih in overjenih listin oziroma določiti tarifo za nadaljnje izvode. Sodišča od sodnih tolmačev pogosto zahtevajo več izvodov overjenega prevoda, kar pomeni, da morajo tolmači v več izvodih natisniti prevod in kopirati tudi izvirnik, kar je lahko nezanemarljiv izdatek, če izvirnik šteje večje število strani. Priglašeni stroškov pa sodišča ne plačujejo, ker v sedanjem pravilniku ti niso opredeljeni. Gre torej za strošek tako porabe več materiala kot porabe dodatnega časa za izpisovanje, vezanje, podpisovanje, parafiranje in žigosanje večjega števila izvodov.

¹ Vir:

http://pxweb.stat.si/pxweb/Dialog/viewplus.asp?ma=H285S&ti=&path=../Database/Hitre_Repozitorij/&lang=2.